



## II. Rákóczi Ferenc Gimnázium

Az ELTE külső gyakorlóhelye

1024 Budapest, Keleti Károly u. 37.

Tel, fax.: (06-1) 212-2995

<http://www.budai-rfg.sulinet.hu>

e-mail: [titkar@budai-rfg.sulinet.hu](mailto:titkar@budai-rfg.sulinet.hu)



---

## II. RÁKÓCZI FERENC LATIN FORDÍTÁSI VERSENY 2016.

*Első forduló - I. kategória*

### Utazás Itáliába

Az ifjú Rákóczi Ferenc – a kor szokásainak megfelelően – tanulmányai részeként hosszabb utazást tett Itáliába kíséretével. Itália több városát meglátogatta hol kevesebb, hol több időt töltve el az egyes helyeken. A *Confessiones* (Vallomások) című művében a későbbi fejedelem életének erre a korai korszakára emlékszik vissza.

Discessi in Italiam verno tempore cum fratre affinis mei Comite<sup>1</sup> Ferdinando<sup>2</sup> Melitensi equite, cuius pietas egregia fuit; alioquin<sup>3</sup> nomen meum et condicionem<sup>4</sup> in nomen Baronis a Borsheim<sup>5</sup> mutavi. Postquam Alpes superavimus, Venetiam appulimus. Novum mihi fuit spectare ampla ecclesiarum<sup>6</sup> et palatiorum superba mari superimposita<sup>7</sup> aedificia. (...) Postea Florentiam<sup>8</sup> venimus. Comes Ferdinandus hic moram mihi suasit, sed ipse Melitam iter continuavit. Ego vero in Palatio Salviatorum<sup>9</sup> hospitium accepi cum servis meis et quattuor mensibus in hac urbe manebam. Matutinum tempus in equitatione,<sup>10</sup> pomeridianum<sup>11</sup> in gladiatura, saltu<sup>12</sup> et reliquum in chartifoliorum<sup>13</sup> lusu plerumque terebam. Festos dies in deambulationibus extra urbem consumebam. (...) Denique Lauretum<sup>14</sup> veni, et secundo die iter Romam continuavi.

---

<sup>1</sup> *Comes, -itis, m* – itt: gróf

<sup>2</sup> *Ferdinandus, -i m* – Ferdinánd

<sup>3</sup> *alioquin* = egyébként

<sup>4</sup> *condicio, -nis f* – itt: rang

<sup>5</sup> *a Borsheim* – itt: borsheimi vagy Borsheimből való

<sup>6</sup> *ecclesia, -ae f* – itt: templom

<sup>7</sup> *superimpositus a superimpono* 3. igéből – itt: (rá)épített

<sup>8</sup> *Florentia, -ae f* – Firenze

<sup>9</sup> *Salviati, -orum m* – Salviati-család (nemesi család Firenzében)

<sup>10</sup> *equitatio, -onis f* – lovaglás

<sup>11</sup> *pomeridianus* 3 – délutáni

<sup>12</sup> *saltus, -us m* – itt: tánc

<sup>13</sup> *chartifolium, -i n* – kártya

<sup>14</sup> *Lauretum, -i n* – Loreto (város Közép-Itáliában)

## Melléklet

